

Títulos do Projeto ARTE-IN

NHEMOGARAI NOÍ VOÍ AGUE	O batizado atrasado
OMENDA VA'E TA'Y E'Ŷ VA'E	O casal que não tinha filhos
MENDA XE REKO	Preparação para o casamento
JUU RYRU JOGUERO'A	Confusão na caixa de costura
JAXY TATA MA'ETŶ RE OIKUAA POTAVA'E	As estrelas que cuidam das plantações
AVAXI TAKUA	A história do milho taquara
NHANDERU ETE OIPORAVO VA'EKUE REGUA	O pajé escolhido por Nhanderu Ete
ARA PYAU	Novo tempo ou ano novo
TAPE NHOMONGUERAA	O caminho da cura
YMA GUARE: YY HA'E ITA	História antiga: a água e a pedra
KANŶ KO NHERE THO	História do surgimento do milho
ENG KANHKAN NÉ PÍRE KÓTIT	Os primeiros dias de uma criança
BURUM KRENAK	Os índios Krenak
POI KIXÓVOKU KOYENOE TERENA	Rituais de casamento Terena
EXETINA XUPÚ	Sobre a mandioca
HIYOKENA XIPÚTRENA	Dança da chuva
DJETY IMARÃ E' Ŷ WA	Batata sagrada
MONGARAI	Batizado na colheita
EWA'É MITÃ'I	Crianças animais
YY KARAÍ OUPI	Batizado

Texto: Edevaldo Cotuí, Adriano César Rodrigues Campos, Álvaro Francisco Iaiati e Ivanilda Iaiati
Ilustrações: Valdenice Cardoso S. Vaiti, Rosimeire B. Dias, Adriano César Rodrigues Campos, Lícia Vitor, Ivanilda Iaiati, Marcio Pedro e Altieri Damasceno de Oliveira



ENG KANHKAN NÉ PÍRE KÓTIT

Os primeiros dias de uma criança

Governador
José Serra

Secretário da Educação
Paulo Renato Souza

Coordenadora da CENP - Coordenadoria de Estudos e Normas Pedagógicas
Valéria Souza

Coordenadora do NEI - Núcleo de Educação Indígena
Deusdith Bueno Velloso

Reitora da Universidade de São Paulo
Suely Vilela

Diretora da Faculdade de Educação - USP
Sonia Teresinha de Sousa Penin

Coordenadora do Programa FISPI - Formação Intercultural Superior do Professor Indígena
Maria do Carmo Santos Domite

Projeto ARTE-IN

Organização
Idméa Semeghini-Siqueira
Lívia de Araújo Donnini Rodrigues

Direção de Ilustração
Patrícia Pinna

Colaboração
Ana Paula de Souza
Denérica Brás Martins Tsutsui

CTP, Impressão e Acabamento
Imprensa Oficial do Estado de São Paulo

projeto gráfico

Libdesign

libdesigneditorial@gmail.com

Catálogo na fonte: Centro de Referência em Educação Mario Covas

S239e

São Paulo (Estado) Secretaria da Educação.

Eng kanhkan né pire kótít = Os primeiros dias de uma criança / Secretaria da Educação, organização, Idméa Semeghini-Siqueira, Lívia de Araújo Donnini Rodrigues; textos, Edevaldo Cotuí... [et al.]; ilustrações, Valdenice Cardoso S. Vaiti... [et al.]. - São Paulo : SEE, FEUSP, 2010. 12 p. : il. - (Projeto ARTE-IN)

Título e texto em português e kaingang.

Publicação que integra o Programa "Formação Intercultural Superior do Professor Indígena" (FISPI) realizado em parceria com a Secretaria de Estado da Educação de São Paulo, Faculdade de Educação /USP e a Fundação de Apoio à FEUSP. ISBN 978-85-7849-499-5

1. Literatura indígena 2. Literatura infantil 3. Ensino de línguas indígenas 4. Alfabetização e letramento I. Semeghini-Siqueira, Idméa. II. Rodrigues, Lívia de Araújo Donnini. III. Cotuí, Edevaldo. IV. Vaiti, Valdenice Cardoso S. V. Título. VI. Título: Os primeiros dias de uma criança. VII. Série.

CDU: 869.0(815.6=082)

© As histórias do Projeto ARTE-IN poderão ser reproduzidas para utilização em sala de aula.

Texto: **Edevaldo Cotuí, Adriano César Rodrigues Campos, Álvaro Francisco Iaiati e Ivanilda Iaiati**
Ilustrações: **Valdenice Cardoso S. Vaiti, Rosimeire B. Dias, Adriano César Rodrigues Campos, Lícia Vitor, Ivanilda Iaiati, Marcio Pedro e Altieri Damasceno de Oliveira**



ENG KANHKAN NÉ PÍRE KÓTÍT

Os primeiros dias de uma criança

1ª edição

Secretaria da Educação do Estado de São Paulo

São Paulo
2010



UM DIA NA ALDEIA, UMA ÍNDIA KAINGANG
CHAMADA ISABEL TEVE UM FILHO.



ÛN PIRI KULĒN NA MBRE, ÛN PIRE TANTÂ
KAÍNGANG, ISABEL LÁLHATIN PIRE KÓTIT UNGRÉ.



COMO ISABEL ERA MUITO NOVA E NÃO TINHA MUITO LEITE, SUA MÃE, CLAUDIA, PREPAROU-LHE O PENFURUN.



NÉ WĀN ISABEL BĀK KAINÁ ATHU TOTÉN BĀK PAWAI. NHĀĀ CLAUDIA ÍAFAN O PENFURUN.



APÓS DOIS DIAS, ISABEL PASSOU A TER
MUITO LEITE.

ELA FICOU MUITO FELIZ E SEU FILHO,
GERALDO, FICOU GORDO E SAUDÁVEL.



**WURU LANGRÊ KULÊN RĒNRÁ KÓTIT TANTÂ ISABEL
TIWÃN KAINÁ TOHÂ RĒNRIKEKÃN.**

**WURU A LALHATIN KAINÁ PAWAI NE KÓTIT UNGRÉ
GERALDO TIWÃN TANBÂK.**



GERALDO, HOJE COM DEZ ANOS, NÃO TEM NENHUM PROBLEMA DE SAÚDE.



GERALDO HURI PIRETÓ THU PÛNÛ MÃ KANGÁ.



A SUA MÃE ISABEL TEVE MAIS DOIS FILHOS E
O PROBLEMA QUE ELA TINHA QUANDO ERA
NOVA DESAPARECEU.
HOJE ELA TEM BASTANTE LEITE, E SEUS FILHOS
SÃO SAUDÁVEIS.



**AWINHA ISABEL BÂK KOTIT LANGRE KOTIT PÛNÛ
WI THUMÃ TONG.
HURI WI BÂK PAWAI TOHÂ KOTIT LANGRE
TAMBÁK.**

O Governo do Estado de São Paulo vem proporcionando o atendimento escolar para a Educação Básica, nas aldeias de São Paulo (Kaingang, Krenak, Terena, Guarani e Tupi Guarani)

Para tanto organizou um programa que compreende:

Construções escolares;

Contratação de professores indígenas;

Curso especial de formação em serviço para o professor indígena, em nível médio e superior;

Elaboração de material didático próprio.

As histórias do Projeto ARTE-IN foram escritas e ilustradas por professores indígenas que participaram do programa FISPI - Formação Intercultural Superior de Professores Indígenas de São Paulo, entre os anos de 2005 e 2008.

São histórias bilíngues para incentivar, na escola indígena, o gosto pela leitura e o interesse pela cultura.

Formação Intercultural Superior do Professor Indígena - FISPI

Publicações:

Trabalhos de Conclusão de Curso: Caderno de Resumos

Um Caminho Para a Educação Escolar Indígena (Coleção)

Educação Escolar em Contexto Bilíngue Intercultural

Jogos Educativos para Ensino e Aprendizagem de Línguas Indígenas

Narrativas de Memória

Projeto ARTE-IN (Coleção)

Vocabulário Bilíngue (Coleção)

Títulos do Projeto ARTE-IN

NHEMOGARAI NOÍ VOÍ AGUE	O batizado atrasado
OMENDA VA'E TA'Y E'Y VA'E	O casal que não tinha filhos
MENDA XE REKO	Preparação para o casamento
JUU RYRU JOGUERO'A	Confusão na caixa de costura
JAXY TATA MA'ET'Y RE OIKUAA POTAVA'E	As estrelas que cuidam das plantações
AVAXI TAKUA	A história do milho taquara
NHANDERU ETE OIPORAVO VA'EKUE REGUA	O pajé escolhido por Nhanderu Ete
ARA PYAU	Novo tempo ou ano novo
TAPE NHOMONGUERAA	O caminho da cura
YMA GUARE: YY HA'E ITA	História antiga: a água e a pedra
KAN'Y KO NHERE THO	História do surgimento do milho
ENG KANHKAN NÉ PÍRE KÓTIT	Os primeiros dias de uma criança
BURUM KRENAK	Os índios Krenak
POI KIXÓVOKU KOYENOE TERENA	Rituais de casamento Terena
EXETINA XUPÚ	Sobre a mandioca
HIYOKENA XIPÚTRENA	Dança da chuva
DJETY IMARÃ E' Y WA	Batata sagrada
MONGARAI	Batizado na colheita
EWA'É MITÁ'I	Crianças animais
YY KARAÍ OUPI	Batizado